Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będzie bowiem wielki przed Panem i wina i napoju alkoholowego nie wypiłby i Duchem Świętym zostanie napełniony jeszcze od łona matki jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie bowiem wielki przed Panem;\* nie będzie pił wina\*\* ani sikery\*\*\* i będzie napełniony Duchem Świętym\*\*\*\* już od łona swojej matki.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będzie bowiem wielki wobec Pana, i wina i sycery\* nie będzie pił, i Duchem Świętym napełniony będzie jeszcze w łonie matki jego. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będzie bowiem wielki przed Panem i wina i napoju alkoholowego nie wypiłby i Duchem Świętym zostanie napełniony jeszcze od łona matki jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on bowiem wielki wobec Pana; nie będzie pił wina ani piwa, a Duch Święty napełni go już w łonie jego matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie bowiem wielki w oczach Pana. Nie będzie pił wina ani mocnego napoju i zostanie napełniony Duchem Świętym już w łonie swojej matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem będzie wielkim przed obliczem Pańskiem; wina i napoju mocnego nie będzie pił, a Duchem Świętym będzie napełniony zaraz z żywota matki swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem będzie wielki przed Panem, i wina i sycery pić nie będzie, i będzie napełnion Duchem świętym jeszcze z żywota matki swej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie bowiem wielki w oczach Pana; wina i sycery pić nie będzie i już w łonie matki napełniony zostanie Duchem Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie bowiem wielki przed Panem; i wina, i napoju mocnego pić nie będzie, a będzie napełniony Duchem Świętym już w łonie matki swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanie się wielki przed obliczem Pana. Nie będzie pił wina ani sycery i już w łonie matki zostanie napełniony Duchem Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanie się wielki przed PANEM; nie będzie pił wina ani sycery i już w łonie matki napełni go Duch Święty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo wielki on będzie przed Panem. Nie będzie pił wina ani sycery, już w łonie swojej matki napełniony zostanie Duchem Świętym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo z woli Boga dokona wielkich rzeczy. Nie będzie pił wina ani odurzających napojów, ale od chwili narodzenia będzie pełen Ducha Świętego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On bowiem będzie wielki przed Panem. Nie będzie pił wina ani sycery i już w łonie matki będzie napełniony Duchem Świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він буде великий перед Господом, ні вина, ні п'янкого напою не питиме, і наповниться Духом Святим ще з лона своєї матері. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będzie jakościowo bowiem wielki w wejrzeniu wiadomego utwierdzającego pana, i wino i napój wyskokowy w żadnej mierze żeby nie napiłby się, i od ducha świętego będzie przepełniony jeszcze z brzusznego zagłębienia matki swojej, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż będzie wielkim przed obliczem Pana. Nie będzie pił wina oraz mocnego trunku, ale już w łonie swojej matki będzie napełniony Duchem Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo będzie wielki w oczach Adonai. Nie będzie pił wina ani innego trunku i już od łona matki będzie napełniony Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on bowiem będzie wielki przed Jehową. Nie ma jednak pić wina ani mocnego napoju i już od łona matki będzie napełniony duchem świętym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będzie wielki w oczach Pana. Nie będzie pił wina ani innych tego rodzaju napojów i już w łonie matki zostanie napełniony Duchem Świętym. |

1. 1) <x>290 49:5</x>; <x>470 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:3</x>; <x>30 10:9</x>; <x>70 13:4</x>; <x>490 7:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sikera, σίκερα, l. sycera: napój alkoholowy różny i być może mocniejszy od wina, zob. <x>30 10:9</x>; <x>40 6:3</x>; <x>50 29:5</x>; <x>290 29:9</x>; ak. sikaru ozn. piwo jęczmienne, por. <x>70 13:4</x>; <x>490 1:15</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:41</x>; <x>510 2:4</x>; <x>510 4:8</x>; <x>510 6:3</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 10:44</x>; <x>560 5:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 1:5</x>; <x>550 1:15</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ewentualnie "piwa". [↑](#footnote-ref-7)